

歌詞與譯文

SCHUBERT - *Der Winterabend*

German text by Carl Gottfried von Leitner

Es ist so still, so heimlich um mich,
Die Sonn' ist unter, der Tag entwich.
Wie schnell nun heran der Abend graut,
Mir ist es recht, sonst ist mir's zu laut.
Jetzt aber ist's ruhig, es hämmert kein Schmied,
Kein Klempner, das Volk verlief und ist müd.
Und selbst, dass nicht rassle der Wagen Lauf,
Zog Decken der Schnee durch die Gassen auf.

Wie tut mir so wohl der selige Frieden!
Da sitz ich im Dunkel, ganz abgeschieden,
So ganz für mich. Nur der Mondenschein
Kommt leise zu mir in's Gemach herein.
Brauche mich aber nicht zu geniren,
Nicht zu spielen, zu conversiren,
Oder mich sonst attent zu zeigen.
Er kennt mich schon, und lässt mich schweigen,
Nimmt nur seine Arbeit, die Spindel, das Gold,
Und spinnet stille, webt und lächelt still
Und hängt dann sein schimmerndes Schleiertuch
Ringsum an Gerät und Wänden aus.
Ist gar ein stiller, ein lieber Besuch,
Macht mir gar keine Unruh im Haus,
Will er bleiben, so hat er Ort,
Freut's ihn nimmer, so geht er fort.

Ich sitze dann stumm im Fenster gern
Und schaue hinauf in Gewölk und Stern.
Denke zurück, ach, weit, gar weit,
In eine schöne, verschwund'ne Zeit.
Denk an Sie, an das Glück der Minne,
Seufze still und sinne und sinne.

舒伯特 《冬夜》

我身邊是如此寂靜，如此悄然，
太陽已沉落，白晝消散。
夜晚的朦朧降臨得多麼迅速，
正合我意，否則對我太過喧鬧。
但此刻萬籟俱寂，沒有鐵匠的錘響，
沒有白鐵工，人群散去，已然疲憊。
而為了讓車輪不再輾輾作響，
雪花已在巷道上鋪開了毯子。

這幸福的寧靜令我多麼舒適！
我獨坐於黑暗中，全然隱退，
如此與世隔絕。只有月光
悄悄地進入我的房間。
然而我不必感到拘束，
無需演奏，無需交談，
或是以其他方式引人注意。
他早已認識我，且容我沉默，
他只帶著他的活計——紡錘與金線，
靜靜地紡著，織著，靜靜微笑，
然後將他閃爍的紗巾
懸掛在傢俱與四壁之上。
他真是個安靜的、可愛的訪客，
在家中不會引起絲毫不安，
他想留下，自有其空間，
若不再喜悅，便自行離開。

我於是喜歡默坐在窗邊，
仰望著雲層與星辰。
回想過去，唉，遙遠，如此遙遠，
回到那美好卻已逝去的時光。
想著您，想著愛情的幸福，
靜靜嘆息，沉思又沉思。

WOLF - Ach des Knabens Auge

German translation © Paul Hayse

Ach, des Knaben Augen sind
Mir so schön und klar erschienen,
Und ein Etwas strahlt aus ihnen,
Das mein ganzes Herz gewinnt.

Blickt' er doch mit diesen süßen
Augen nach den meinen hin!
Säh er dann sein Bild darin,
Würd' er wohl mich liebend grüssen.
Und so geb' ich ganz mich hin,
Seinen Augen nur zu dienen,
Denn ein Etwas strahlt aus ihnen,
Das mein ganzes Herz gewinnt.

沃爾夫 《啊，孩子的雙眼》

啊，那嬰孩的眼眸，
在我看來是如此美麗清澈，
有一種光輝從中流溢，
俘獲了我整個心房。

但願祂能將那
甜蜜的目光轉向我的雙眼！
若祂從中看見自己的映影，
定會以愛向我致意。
我便如此全然奉獻，
只為侍奉祂的雙眸，
因有一種光輝從中閃耀，
俘獲了我整個心房。

WOLF - Die ihr schwebet

German source: Emanuel Geibel

Die ihr schwebet
Um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heiligen Engel,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem
Im Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute
So zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget
Euch leis und lind;
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Der Himmelsknabe
Duldet Beschwerde,
Ach, wie so müd er ward
Vom Leid der Erde.
Ach nun im Schlaf ihm
Leise gesänftigt
Die Qual zerrinnt,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Grimmige Kälte
Sauset hernieder,
Womit nur deck ich
Des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel,
Die ihr geflügelt
Wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein kind.

沃爾夫 《飄蕩者》

你們盤旋著，
環繞這些棕櫚，
在黑夜與風中，
你們神聖的天使，
請使樹梢靜止！
我的孩子正安睡。

伯利恆的棕櫚樹啊，
在狂風呼嘯裏，
為何你們今夜
如此憤怒地嘶鳴！
哦，別再這樣喧響！
靜默吧，輕柔而溫和地
垂下你們的枝葉；
請使樹梢靜止！
我的孩子正安睡。

這天上的嬰孩，
忍受著苦痛，
唉，他變得多么疲憊，
因這塵世的悲哀。
啊，如今在睡夢中，
他的痛楚正悄然
得到撫慰，漸漸消融。
請使樹梢靜止！
我的孩子正安睡。

嚴酷的寒冷
呼嘯著降臨，
我該用甚麼遮蓋
這嬰孩的肢體！
哦，所有你們天使，
你們這些展翅
在風中行走的天使，
請使樹梢靜止！
我的孩子正安睡。

BRAHMS - Wiegenlied

German source: Georg Scherer

Guten Abend, gut' Nacht,
Mit Rosen bedacht,
Mit Nägelein besteckt
Schlupf' unter die Deck'.
Morgen früh, wenn Gott will,
Wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gut' Nacht,
Von Englein bewacht!
Die zeigen im Traum
Dir Christkindleins Baum:
Schlaf' nun selig und süß,
Schau im Traum's Paradies.

SCHUBERT - Winterlied

German text by Ludwig Christoph Heinrich Hölty

Keine Blumen blühn;
Nur das Wintergrün
Blickt durch Silberhüllen,
Nur das Fenster füllen
Blumen rot und weiß,
Aufgeblüht aus Eis.

Ach! kein Vogelsang
Tönt mit frohem Klang;
Nur die Winterweise
Jener kleinen Meise,
Die am Fenster schwirrt,
Und um Futter girt.

Minne flieht den Hain,
Wo die Vögelein
Sonst im grünen Schatten
Ihre Nester hatten;
Minne flieht den Hain,
Kehrt ins Zimmer ein.

布拉姆斯《搖籃曲》

晚安，在以玫瑰和丁香裝飾的被褥下安睡
明天早晨，在神的保佑之下你會醒來
晚安，在天使的守護下，你會在夢中看見基督的兒
童聖誕之樹
睡吧，閉上眼睛、甜美安靜的睡吧，願你在夢中看
見天堂

舒伯特《冬之歌》，D. 401

沒有花兒盛放；
只有那冬青，
透過銀色外衣張望，
只有那窗上，
紅白的花朵，
是冰霜所綻放。

唉！沒有鳥兒歌唱，
再無歡樂聲響；
只有那冬季的調子，
來自小山雀的哼唱，
牠在窗前飛撲，
為求食而咕咕低呼。

愛情飛離了樹林，
在那小鳥兒們，
曾在綠蔭深處，
築起家園的故土；
愛情飛離了樹林，
轉身進入房間棲身。

CORNELIUS - Weihnachtslieder, Op. 8: Simeon

German source: Peter Cornelius

Das Knäblein nach acht Tagen
Ward gen Jerusalem
Zum Gotteshaus getragen
Vom Stall in Bethlehem.
Da kommt ein Greis geschritten,
Der fromme Simeon,
Er nimmt in Tempels Mitten
Vom Mutterarm den Sohn.
Vom Angesicht des Alten
Ein Strahl der Freude bricht,
Er preiset Gottes Walten
Weissagungsvoll und spricht:
"Nun lässest du in Frieden,
Herr, deinen Diener gehn,
Da du mir noch beschieden,
Den Heiland anzusehn,
Den du der Welt gesendet,
Daß er dem Heidenthum
Des Lichtes Helle spendet
Zu Deines Volkes Ruhm!"
Mit froh [erstaunten]1 Sinnen
Vernimmt's der Eltern Paar,
Dann tragen sie von hinnen
Das Knäblein wunderbar.

CORNELIUS - Weihnachtslieder, Op. 8: Die Könige

German source: Peter Cornelius

Drei Könige wandern aus Morgenland;
Ein Sternlein führt sie zum Jordanstrand.
In Juda fragen und forschen die drei,
Wo der neugeborene König sei?
Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold
Dem Kinde spenden zum Opfersold.

Und hell erglänzet des Sternes Schein:
Zum Stalle gehen die Kön'ge ein;
Das Knäblein schau'n sie wonniglich,
Anbetend neigen die Könige sich;
Sie bringen Weihrauch, Myrrhen und Gold
Zum Opfer dar dem Knäblein hold.

O Menschenkind! halte treulich Schritt!
Die Kön'ge wandern, o wandre mit!
Der Stern der Liebe, der Gnade Stern
Erhelle dein Ziel, so du suchst den Herrn,
Und fehlen Weihrauch, Myrrhen und Gold,
Schenke dein Herz dem Knäblein hold!

科內利烏斯 - 聖誕頌歌，作品 8：〈西緬〉

這嬰孩在八日後，
被帶往耶路撒冷，
從伯利恆的馬槽，
被抱到上帝聖殿。
一位老翁踏步而來，
他是虔誠的西緬，
他在聖殿的中央，
從母親臂彎接過聖子。
從那長者的面容，
閃出一絲喜悅光芒，
他讚頌上帝的作為，
充滿預言地說道：
「主啊，如今可以
讓你的僕人安然離世，
因你已讓我得見
你所賜下的救主，
就是你為世界所派，
為要將光明之輝
灑向異教之地，
為你子民帶來榮耀！」
那對父母懷着
欣喜[而驚奇]的心緒聆聽，
然後他們便帶着
這奇妙的嬰孩離開。

科內利烏斯 - 聖誕頌歌，作品 8：〈國王〉

三位君王從東方之地遠道而來；
一顆小星引領他們到約旦河畔。
在猶太境內，三人四處詢問探求，
那新生的君王究竟在何處？
他們願奉上乳香、沒藥與黃金，
作為獻給孩子的貢品。

星光照耀，明亮生輝：
眾君王步入了馬廄；
他們欣喜地凝望嬰孩，
虔誠地躬身敬拜；
他們獻上乳香、沒藥與黃金，
作為貢品，獻給可愛的聖嬰。

世間的人啊！務要忠誠地跟上腳步！
君王在前行，啊，請你同行！
那愛之星，那恩典之星，
將照亮你尋求主的目標，
若缺少乳香、沒藥與黃金，
就將你的心獻給那可愛的聖嬰！

FAURÉ - Noël

French source: Victor Wilder

La nuit descend du haut des cieux,
Le givre au toit suspend ses franges,
Et, dans les airs, le vol des anges
Éveille un bruit mystérieux.

L'étoile qui guidait les mages,
S'arrête enfin dans les nuages,
Et fait briller un nimbe d'or
Sur la chaumière où Jésus dort.

Alors, ouvrant ses yeux divins,
L'enfant couché dans l'humble crèche,
De son berceau de paille fraîche,
Sourit aux nobles pèlerins.

Eux, s'inclinant, lui disent: Sire,
Reçois l'encens, l'or et la myrrhe,
Et laisse-nous, ô doux Jésus,
Baiser le bout de tes pieds nus.

Comme eux, ô peuple, incline-toi,
Imite leur pieux exemple,
Car cette étable, c'est un temple,
Et cet enfant sera ton roi!

RAVEL - Noël des jouets

Le troupeau verni des moutons
Roule en tumulte vers la crèche
Les lapins tambours, brefs et rêches,
Couvrent leurs aigres mirlitons.
Vierge Marie, en crinoline.
Ses yeux d'émail sans cesse ouverts,
En attendant Bonhomme hiver
Veille Jésus qui se dodine
Car, près de là, sous un sapin,
Furtif, emmitoufflé dans l'ombre
Du bois, Belzébuth, le chien sombre,
Guette l'Enfant de sucre peint.
Mais les beaux anges incassables
Suspendus par des fils d'archal
Du haut de l'arbuste hiémal
Assurent la paix des étables.
Et leur vol de cliquant vermeil
Qui cliquette en bruits symétriques
S'accorde au bétail mécanique
Dont la voix grêle bêle:
"Noël! Noël! Noël!"

佛瑞 《聖誕節》

夜幕從天際降臨，
霜華在屋頂懸掛冰棱，
空中，天使們的飛翔
喚醒了神秘的聲響。

那曾引導賢士的星辰，
終於在雲層中停駐，
並讓一道金色光環
照亮耶穌安睡的茅屋。

於是，睜開祂神聖的雙眼，
躺在簡陋馬槽裏的嬰孩，
從祂那新鮮稻草的搖床，
向尊貴的朝聖者微笑。

他們躬身，向祂說道：陛下，
請收下乳香、黃金與沒藥，
求您容許我們，溫甜的耶穌，
親吻您赤裸小腳的指尖。

如同他們，眾民啊，俯身吧，
效法他們虔誠的榜樣，
因這馬槽，就是一座聖殿，
而這嬰孩，將成為你的君王！

拉威爾 《聖誕玩具》

那羣上了釉的羊羣，
喧鬧地滾向馬槽；
兔子鼓手，動作短促粗糙，
吹響它們刺耳的蘆笛。
聖母瑪利亞，穿著硬布裙，
她琺瑯的雙眼永遠睜開，
在等待冬爺爺的同時，
看護著輕輕搖晃的耶穌。
因為，就在附近，聖誕樹下，
鬼祟的、陰暗的別西卜，
在木頭的陰影中裹緊自己，
這陰沉的狗，正窺伺著
那上了糖彩的聖嬰。
但那些美麗的、摔不破的天使，
被黃銅絲線懸掛著，
從那冬日灌木的頂端，
保障了馬廄的和平。
而它們那紅銅色閃片的飛舞，
發出對稱的喀嗒聲響，
與那些機械牲畜協調一致，
它們尖細的聲音在叫：
「聖誕！聖誕！聖誕！」

PÄRT - Christmas Lullaby

И ра-ди-ла Сы-на сво-е-го
Пер-вен-ца и пе-ле-на-ла Е-го
И по-ло-жи-ла Е-го в яс-ли, в яс-ли, в ясли
По-то-му что не бы-ло им ме-ста в го-сти-ни-це
и пе-ле-на-ла Е-го и по-ло-жи-ла Е-го В ясли

I ra-di-la Sī-na sva-ye-vo
Pyer-vyen-tsa i pye-le-na-la Ye-vo
I pa-la-zhī-la Ye-vo v yasli, v yasli, v yasli
Po-to-mu shto nye bīlo im Myesta v ga-sti-ni-tse
I pyelnala Yevo I palazhī-la Yevo v yasli

REGER - Mariä Wiegenlied

German source: Martin Boelitz

Maria sitzt im Rosenhag
Und wiegt ihr Jesuskind,
Durch die Blätter leise
Weht der warme Sommerwind.

Zu ihren Füßen singt
Ein buntes Vögelein:
Schlaf, Kindlein, süße,
Schlaf nun ein!

Hold ist dein Lächeln,
Holder deines Schlummers Lust,
Leg dein müdes Köpfchen
Fest an deiner Mutter Brust!
Schlaf, Kindlein, süße,
Schlaf nun ein!

NORDQVIST - Jul, jul, strålande jul

Swedish text by Edvard Evers

Jul, jul, strålande jul, glans över vita skogar,
himmelens kronor med gnistrande ljus,
glimmande bågar i alla Guds hus,
psalm, som är sjungen från tid till tid,
eviga längtan till ljus och frid!
Jul, jul, strålande jul: glans över vita skogar!

Kom, kom, signande jul! Sänk dina vita vingar,
över stridernas blod och larm,
över alla suckan ur människobarm,
över de släkten som gå till ro,
över de ungas dagande bo!
Kom, kom, signande jul, sänk dina vita vingar!

佩爾特 - 聖誕搖籃曲

她生下了自己的兒子，
頭胎的，並用布將祂包裹，
又把祂放在馬槽裏，在馬槽裏，在馬槽裏，
因為客店裏沒有他們的地方，
便將祂包裹好，把祂放在馬槽裏。

雷格 《瑪麗亞的搖籃曲》

瑪利亞坐在玫瑰花叢裏，
搖晃著她的耶穌聖嬰，
溫暖的夏風，
輕柔地吹過葉隙。

在她腳邊，有一隻
彩色的小鳥在歌唱：
睡吧，小寶寶，甜甜地睡，
現在就入睡吧！

你的微笑多麼可愛，
你酣睡的喜悅更為可愛，
把你疲倦的小腦袋，
緊貼在母親的胸前！
睡吧，小寶寶，甜甜地睡，
現在就入睡吧！

諾德奎斯特 《奇妙的平安》

聖誕，聖誕，燦爛的聖誕，光輝遍照白色森林，
天庭的冠冕，閃耀著燦爛燭光，
在所有上帝的屋宇中，是熠熠生輝的拱門，
詩歌，世代代被傳唱，
對光明與和平的永恆渴望！
聖誕，聖誕，燦爛的聖誕：光輝遍照白色森林！

來吧，來吧，賜福的聖誕！垂下你潔白的翅膀，
覆蓋爭戰中的血腥與喧囂，
覆蓋所有人類胸中的嘆息，
覆蓋那些安息長眠的世代，
覆蓋年輕人破曉的家園！
來吧，來吧，賜福的聖誕，垂下你潔白的翅膀！

SIBELIUS - The Five Christmas Songs, Op. 1: Giv mig ej glans

Swedish text by Zachris Topelius

Giv mig ej glans, ej guld ej prakt
i signad juletid.
Giv mig Guds ära änglavakt
och över jorden frid.
Giv mig en fest
som gläder mest,
den konung jag har bett till gäst!
Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt,
giv mig en änglavakt!

Giv mig ett hem på fosterjord,
en gran med barn i ring,
en kväll i ljus med Herrens ord
och mörker där omkring!
Giv mig ett bo
med samvetsro,
med glad förtröstan, hopp och tro!
Giv mig ett hem på fosterjord
och ljus av Herrens ord!

SIBELIUS - The Five Christmas Songs, Op. 1: Nu så kommer julen

Swedish text by Zachris Topelius

Nu så kommer julen!
Nu är julen här,
litet mörk och kulen,
men ändå så kär.

Han i salen träder
med så hjärtligt sinn',
och i högtidskläder
dansa barnen in.

Ljusen och lanternan
glimma högt kring dem,
som den klara stjärnan
över Betlehem.

西貝遼士 《五首聖誕頌歌》，作品 1：〈我尋求的不是黃金或權勢〉

別給我光華，別給我黃金，別給我排場，
在這蒙福的聖誕時光。
給我上帝的榮耀，天使的護佑，
以及遍及大地的和平。
給我一場
最能令人喜悅的慶典，
那君王，我已懇請為上賓！
別給我光華，別給我黃金，別給我排場，
給我天使的護佑！

給我在故土一個家，
一棵雲杉，孩子們環繞在旁，
一個有主話語照亮、
而四周黑暗籠罩的晚上！
給我一個居所，
帶着良心的安寧，
帶着欣然的忍耐、盼望與信念！
給我在故土一個家，
以及主話語的光亮！

西貝遼士 《五首聖誕頌歌》，作品 1：〈聖誕節來了〉

看啊，聖誕來了！
聖誕此刻已到臨，
雖有點陰暗寒冷，
卻依然如此可親。

他步入廳堂，
帶著如此誠摯的心意，
而穿著節日盛裝的孩子們，
跳著舞進來。

蠟燭與燈籠，
在他們高處閃閃發亮，
如同那明亮的星辰，
照耀伯利恆。

ISAAC - Nu vilar hela jorden

Nu vilar hela jorden,
Och luften mörk är vorden,
All världen sover sött;
Men du, min själ, bör vaka,
Din Gud av hjärtat tacka
Och i din andakt ej bli trött.

Sitt ljus nu solen döljer,
Och natten överhöljer
Det stora luftens tjäll.
Min sol, o Jesus blide,
Ditt nådeljus du spride
I natt uti min mörka själ.

GRUBER - Stille Nacht

German text by Josef Franz Mohr

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute hoch heilige Paar.
"Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh',
schlaf in himmlischer Ruh'!"

Stille Nacht, heilige Nacht,
Hirten erst kundgemacht!
durch der Engel Halleluja
tönt es laut von Ferne und Nah:
Jesus, der Retter ist da!
Jesus, der Retter ist da!

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
lieb' aus deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund':
Jesus in deiner Geburt.
Jesus in deiner Geburt

PURCELL - Cold Song

English text by John Dryden

What power art thou, who from below
Hast made me rise unwillingly and slow
From beds of everlasting snow?
See'st thou not how stiff and wondrous old
Far unfit to bear the bitter cold,
I can scarcely move or draw my breath?
Let me, let me freeze again to death.

伊薩克 《現在大地萬籟俱寂》

此刻整個大地安息，
空氣已轉為黑暗，
全世界甜蜜酣睡；
但你，我的靈魂，應當醒覺，
從心底感謝你的上帝，
並在你的虔敬中不懈怠。

它的光，太陽此刻隱藏，
而黑夜覆蓋了
那巨大的空中穹頂。
我的太陽，啊，溫和的耶穌，
願你散布恩典之光，
在今夜，進入我黑暗的靈魂。

格魯伯 《平安夜》

平安夜，聖善夜！
萬籟俱寂，孤獨醒著的，
只有那親密至聖的一對。
「可愛的、捲髮的嬰孩，
在天國的安寧中睡眠吧，
在天國的安寧中睡眠吧！」

平安夜，聖善夜！
牧羊人最初得聞佳音！
藉著天使的「哈利路亞」，
響徹遠近：
救主耶穌已經降生！
救主耶穌已經降生！

平安夜，聖善夜！
神之子啊，你的聖口
綻放出何等慈愛的笑靨，
就在我們得救的時刻：
耶穌，因著你的降生！
耶穌，因著你的降生！

浦賽爾 《受凍者之歌》

你算是哪種力量，來自下方，
迫使我如此不情不願、緩慢地
從永恆冰雪之床起身向上？
你難道看不見我多麼僵硬、異常老邁，
根本無法承受這嚴寒苦楚？
我幾乎無法動彈、難以呼吸？
讓我，讓我再次冰凍至死。

**J. S. BACH/STING/Robert SADIN - You Only
Cross My Mind in Winter**

English text by Gordon Sumner

Always this winter child
December's sun sits low against the sky
Cold light on frozen fields
The cattle in their stable lowing
When two walked this winter road
Ten thousand miles seemed nothing to us then
Now one walks with heavy tread
The space between their footsteps slowing
All day the snow did fall
What's left of the day is close drawn in
I speak your name as if you'd answer me
But the silence of the snow is deafening
How well do I recall our arguments
Our logic owed no debts or recompense
Philosophy and faith were ghosts
That we would chase until
The gates of heaven were broken
But something makes me turn, I don't know
To see another's footsteps there in the snow
I smile to myself and then I wonder why it is
You only cross my mind in winter

巴赫/史汀/羅伯特．薩丁 《你只有在冬季，跨越我的心靈》

始終是這個冬天之子，
十二月的太陽低懸天邊，
寒光映照冰封田野，
牛羣在牛欄裏低鳴。
當兩人曾走過這冬之路，
一萬英里對我們也不算甚麼，
如今一人步履沉重，
步伐之間的距離，逐漸放慢。
整日雪花飄落，
白晝的餘燼緊縮圍攏。
我呼喚你的名字，彷彿你會應我，
但雪的寂靜，震耳欲聾。
我多麼清晰地記得我們的爭論，
我們的邏輯不欠任何債務或報償，
哲學與信仰如同幽靈，
我們一直追逐，直到
天堂之門被衝開。
但有些甚麼讓我轉身，我不知道，
去看見雪中另一個人的腳印。
我對自己微笑，然後我思索為何，
你只在冬天浮現我腦海。

Benny ANDERSSON - Little Things

Little things like my gentle touch
It's amazing, darling, that so little can achieve so much
Little things like your sleepy smile
As a brand-new day is dawning, it's a lovely Christmas morning
And why don't we stay in bed for a while?
Soon enough, they'll be waking up from their dreams
Children bursting with giggles and screams

Oh, what joy Santa brings
Thanks, old friend, for packing
Christmas stockings full of nice little things

Little things like your naughty eyes
You'd consider bringing me a breakfast tray, but there's a price
Little things like that happy noise
As a brand-new day is dawning on this lovely Christmas morning
It's our children playing with their new toys
Little moments of happiness and of bliss
Does it ever get better than this?

Oh, what joy Santa brings
Thanks, old friend, for packing
Christmas stockings full of nice little things
Thank you, dear old friend, for packing
Christmas stockings full of nice little things

班尼．安德森 《小事情》

小小事物，比如我輕柔的觸碰，
親愛的，這很奇妙，如此微小竟能成就這許多。
小小事物，比如你睏倦的微笑，
嶄新一日正破曉，這是個可愛的聖誕早晨，
我們何不在床上多待一會？
很快，他們就會從夢中醒來，
孩子們爆發出咯咯笑聲與尖叫。

啊，聖誕老人帶來何等歡樂！
謝謝你，老朋友，裝滿了
聖誕襪子，盡是美好的小事物。

小小事物，比如你調皮的眼神，
你會考慮給我端來早餐托盤，但代價可不小。
小小事物，比如那歡快的喧鬧聲，
嶄新一日正破曉，在這可愛的聖誕早晨，
是我們的孩子在玩他們的新玩具。
些許幸福與極樂的微小瞬間，
還有比這更美好的嗎？
啊，聖誕老人帶來何等歡樂！

謝謝你，老朋友，裝滿了
聖誕襪子，盡是美好的小事物。
謝謝你，親愛的朋友，裝滿了
聖誕襪子，盡是美好的小事物。

BERLIN - I've Got My Love to Keep Me Warm

The snow is snowing
And the wind is blowing

But I can weather the storm!
What do I care how much it may storm?
I've got my love to keep me warm

I can't remember
A worse December
Just watch those icicles form!
Oh, what do I care if icicles form?
I've got my love to keep me warm

Off with my overcoat, off with my glove
I need no overcoat, I'm burning with love!

I can't remember
A worse December
Just watch those icicles form!
Oh, what do I care if icicles form?
I've got my love to keep me warm

What do I care how much it may storm?
Oh, I've got my love to keep me warm
I can't remember
A worse December
Just watch those icicles form!
What do I care if icicles form?
I've got my love to keep me warm

KENT - I'll Be Home for Christmas

English text by Kim Gannon

I'm dreaming tonight of a place I love,
Even more than I usually do,
And although I know,
It's a long road back,
I promise you...

I'll be home for Christmas,
You can count on me.
Please have snow and mistletoe,
And presents round the tree.

Christmas Eve will find me,
Where the love light gleams.
I'll be home for Christmas,
If only in my dreams.

柏林 《愛意令我不再寒冷》

大雪正紛飛，
寒風正吹襲，

但我能抵禦這風暴！
我哪會在乎風暴多狂暴？
我有愛為我保暖。

從不記得
有更糟的十二月，
就看那冰柱在凝結！
噢，我哪會在乎冰柱凝結？
我有愛為我保暖。

脫下我的大衣，脫下我的手套，
我不需要大衣，愛火正燃燒！

從不記得
有更糟的十二月，
就看那冰柱在凝結！
噢，我哪會在乎冰柱凝結？
我有愛為我保暖。

我哪會在乎風暴多狂暴？
噢，我有愛為我保暖。
從不記得
有更糟的十二月，
就看那冰柱在凝結！
我哪會在乎冰柱凝結？
我有愛為我保暖。

肯特 《我會回家過聖誕節》

今晚我夢見一個我心愛的地方，
比平常更加思念，
雖然我知道，
歸家路漫長，
但我向你承諾.....

我將會回家過聖誕，
你可以相信我。
請準備好白雪與槲寄生，
還有聖誕樹下的禮物。

聖誕夜我會在那裏，
在愛的光芒閃耀之處。
我將會回家過聖誕，
哪怕只能在夢中。

Per-Erik MORAEUS - Koppången

Här är stillhet och tystnad
Nu när marken färgats vit
Från den trygga, gamla kyrkan
Klingar sången ända hit
Jag har stannat vid vägen
För att vila mig ett tag
Och blev fångad i det gränsland
Som förenar natt och dag
Och ett sken ifrån ljusen
Bakom fönstrets välvda ram
Har förenat de själar
Som finns med oss här i tiden
Och jag vet att de som har lämnat oss
Har förstått att vi är
Liksom fladdrande lågor
Så länge vi är här

佩爾-埃里克·莫瑞厄斯 《科帕恩》

此處有寧靜與沉寂，
此刻大地已染成雪白。
從那座安穩的古教堂，
歌聲一直迴響至此。
我在路旁停下，
為了歇息片刻，
卻被困在那片交界之地，
那連接了夜與日的所在。
而一縷來自蠟燭的光暈，
在窗戶那拱形的窗框後，
聯合了那些靈魂——
那些與我們同在此時的靈魂。
而我知道，那些已離我們而去的人，
已經明白，我們就如同
忽明忽暗的燦光一般，
只要我們仍在這裏。